

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	kiedy — twa — dobroczynność w — ukryciu, i — Ojciec twój — widzący w — ukryciu odda ci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	żeby byłaby twoja jałmużna w ukryciu i Ojciec twój widzący w ukryciu On odda ci w jawności
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak by twoje wsparcie pozostało w ukryciu,* a twój Ojciec, który widzi w ukryciu,** *** odpłaci tobie.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żeby była twa jałmużna w ukryciu. I Ojciec twój widzący w ukryciu odda ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	żeby byłaby twoja jałmużna w ukryciu i Ojciec twój widzący w ukryciu On odda ci w jawności
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadbaj, aby twój datek pozostał w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi również to, co ukryte, odpłaci tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ojciec twój, który widzi w skrytości, ten ci jawnie odda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ociec twój, który widzi w skrytości, odda tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu. A Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odda tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby twoja jałmużna była ukryta, a Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, wynagrodzi tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby twój czyn pozostał w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, nagrodzi ciebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby twój czyn miłosierdzia był w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda

¹⁾ <x>470 6:6</x>

²⁾ Za 8 B (IV); dod. On, αὐτός, D (V), w sl; <x>470 6:4</x>L.

³⁾ <x>230 139:1-16</x>

⁴⁾ Za 8 B (IV); dod. jawnie, ἐν τῇ φανερόῃ, W (IV/V), w sl : pod. <x>470 6:6</x>, 18; <x>470 6:4</x>L..

⁵⁾ <x>490 14:14</x>; <x>580 3:23-24</x>

			tobie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech twoja dobroczynność pozostanie w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi i to, co ukryte, wynagrodzi cię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby twoja jałmużna pozostała w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi to, co jest ukryte, odpłaci tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аби твоя милостиня була в таємниці; і твій Батько, що бачить таємне, віддасть тобі [явно].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	żeby w jakiś sposób byłby jakościowo twój litościwy datek w tem ukrytem, i ten wiadomy ojciec twój, ten poglądający w tem ukrytem, odda tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby twoja jałmużna była w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, Ten odda ci jawnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy wasza cedaka pozostanie w ukryciu, a Ojciec wasz, który widzi to, co czynicie w ukryciu, nagrodzi was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby twe dary miłosierdzia pozostały w ukryciu; wtedy odpłaci tobie twój Ojciec, który się przygląda w ukryciu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	aby twoja pomoc pozostała w ukryciu. A Ojciec twój, który wszystko widzi, nagrodzi cię.